

Abstrakt

Název: Italská přirovnání v konstrukci ADJ come ... a jejich české protějšky v paralelním korpusu InterCorp.

Cíle: Nastínit možnost překladu italských přirovnání konkrétního typu do češtiny, hodnotit překladové možnosti z hlediska ekvivalence a konstrukce, s důrazem na případně změny v konstrukci v porovnání se zadanou konstrukcí „ADJ-come-N“ a zjistit míru výskytů italských přirovnání v korpusu SYN.

Metody: Provést teoretickou analýzu struktury přirovnání „ADJ-come-N“ a vymezení pojmů frazeologie a idiomatika, využití korpusu *itWaC* pro získání vzorků přirovnání a následné vybrání příkladů pro podrobnější zkoumání. V neposlední řadě navrhnutí a výběr překladů ve *Slovníku frazeologie a idiomatiky (svazek Přirovnání)* zároveň s využitím paralelního korpusu *InterCorp* (verze 16), a pro definici italských přirovnání užití italských slovníků *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* a *Grande dizionario italiano*.

Výsledky: Teoretické vymezení přirovnání a jeho struktury včetně definice frazeologie a idiomatiky, zjištění vzorků přirovnání pro praktickou analýzu a navržení překladů založených na výsledcích analýzy s využitím relevantních zdrojů.

Závěr: Zhodnotit možnost překladu italských přirovnání do češtiny s ohledem na ekvivalenci a konstrukci, prezentovat výsledky analýzy a dopady překladových možností na strukturu cílového jazyka. Posledním je diskuse o výskytech italských přirovnání v korpusu *SYN* a jejich relevanci v kontextu zkoumané problematiky.

Klíčová slova: přirovnání, frazeologie a idiomatika, italský jazyk, český jazyk, korpus, překlad